

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

As social creature, people cannot live alone in this world so the interaction with other people is needed. The interactions are commonly carried out by language as its instrument. Kreidler (1998:20) notes “A language is a complex system of symbol or sign that are shared by members of community. It will be useful to consider other sign that we know and how we react them.” It can be said that for some purposes, language has an important role for making a communication in society. By using language, man can express his thought to the other in the form of ideas, information, and opinion, both concrete and abstract for the past or the future. In other words, many aspects of human life are carried out through language as a means of communication both in spoken and written. Spoken language is done directly in communication, for examples: conversation, interview, debate, and so on. The written language uses many kinds of indirect communication, for example: newspaper, magazine, novel, letter, poetry, and the like.

Recently, people find many books of science (exact or social) and of literary works (novels, short story, tales, and poetry) written in English. It is natural since English is an International language. Unfortunately, not everybody can master English well, while the need for improving his or her

knowledge is unavoidable. This condition can be anticipated by providing translation works. In this case, the translator should transfer the SL into the TL by using the language that is easy to understand. In translating activity, the translator must have satisfactory knowledge about the SL and the translation theory being applied. Nida in Fawcett (1997: 57) declares “to communicate effectively one must respect the genius of each language”. It means that the translator must have knowledge of certain language with its system in order the result of the translation easy to understand.

Translating scientific or literary works is not an easy thing to do. In doing their works, the translators always face some basic problems that are same all the time. The common problem is usually caused by the differences between the native language, which is called source language (SL), and the foreign language to be acquired, which is called target language (TL). In literary translation, it is necessary using unordinary words, which has certain sense or power because it communicates with feeling or emotion. In this view, to reproduce a good translation, a competent translator has to be able to understand the author ideas and thoughts, including messages expressed in the source language (SL).

There are many wonderful literary works written in English, both in the form of novel, poetry, drama, and other that are translated into Indonesian, which is written by novelists, such as Sydney Sheldon, Agatha Christie, Danielle Steel, and so on. One of them is the novel entitled *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon that has been translated

into Indonesian. Sydney Sheldon is the best known today for his existing blockbuster novel with his work such as *Nothing Last Forever*, *The Star Shine Down*, *Memories of Midnight*, *The Naked Face*, *The Sand of time*, and still more. Almost all have been number of international best seller and translated into many languages including Indonesian language. So, at this moment the readers' especially novel lovers can easily to find the translation of the novel, so that, they can easily enjoy the story.

Concerning with the fact above, the researcher tries to analyze the changes in the sentence structures in the novel *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon translated into *Sosok Asing dalam Cermin* by Hidayat Saleh. The researcher is interested to analyze this novel because the novel is the best single book on the entertainment business and an utterly compelling tale and also become the best seller. There are some ways to translate the Adverb in the novel, for example:

1. *SL* : *All in all, it was not a bad war, and time went very quickly.*

TL : *Bagaimanapun juga, perang ini tidaklah terlalu buruk dan waktu berjalan dengan cepat.*

2. *SL* : *Everything went smoothly up to and throughout the actual delivery.*

TL : *Segalanya berjalan lancar, sebelum maupun sesudah persalinan*

From the data example above, the researcher is interested in analyzing the translation variation of adverb with suffix -ly that can be translated into a word of another class, for example an adverb with suffix -ly is translated into adverb, adverb phrase, adjective phrase, etc. Therefore, this research is

entitled *An Analysis of English-Indonesian Translation of Adverb in Sydney Sheldon's A Stranger in the Mirror Translated into Sosok Asing dalam Cermin* by Hidayat Saleh.

B. Review of Related Theory

There are various kinds of language researches especially in linguistics area, such as semantics, syntax, morphology, and phonology even sociolinguistic and so forth. The writer intends to conduct the research in translation, which is still regarded as linguistics phenomena.

Commonly, amount of translation of thesis is related to translation result analysis from the original text in novel or short story popularly known as source language into his or her own language such as Indonesian that can be concluded as target language. They have the same topic or subject, that is translation but different in using theory to apply it.

One of them is Nur Hidayati's research entitled 'An Analysis of the English-Indonesian Translation Variation of the Attributive Adjectives in Hemingway's novel *The old man and the Sea*' translated by Joko Sapardi Damono'. She analyzes the translation variations of attributive adjective, which precede the noun. The result of her analysis shows that the total data that belong to the translation variations of the English adjective classification are 56. The numbers of the data that belong to the propriety of the transferred message in accordance with the context classification are 58.

The second researcher is Lilis Yuliana. She discussed about 'Translation Analysis of Adverb in Sydney Sheldon's *Memories of Midnight*' into *'Padang Bayang Kelabu'* by Budijanto T. Pramono'. She analyzed about the translation variation of adverb and the appropriateness. From the whole data of the research, the data involved in adverbs with suffix -ly which are translated into adverbs are 33 data or 30%, the adverb which are translated into adverb phrase are 70 or 62%, the adverb which are translated into adjective phrase are 3 or 3%, the adverb which are not translated are 6 or 5%. There are 99 data from 122 or 90% are translated appropriately and 13 data from 122 or 10% are translated inappropriately. In this case, the writer searches the translation variations of Adverb in Sydney Sheldon A *Stranger in the Mirror*.

In this research paper, the researcher analyzes the same problem as Yuliana's research paper in translation analysis of adverb, but she uses the different novel, i.e. *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon. So, the data here are really different.

C. Problem Statement

In order to specify the topic discussed, in the following the writer formulates the problems as follows:

1. What type of translation are used to translate the sentence containing adverb with suffix-ly in the novel *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon?

2. What are the varieties of translation shifts of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon?
3. How far is the appropriateness of the translation of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon seen from the context?

D. Objective of the Study

Dealing with this study, the writer has three objectives in this research. They are:

1. to identify the types of translation used to translate the sentence containing adverb with suffix-ly in the novel *A Stranger in the mirror* written by Sydney Sheldon.
2. to present the varieties of translation shifts of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon.
3. to describe the appropriateness of the translation of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* seen from the context.

E. Limitation of the Study

In conducting this research, the researcher limits the problems that are going to be discussed. This research is dealing only with the translation of adverb derivational with suffix -ly in the novel *A Stranger in the Mirror* written by Sydney Sheldon, because there are many translation variations of adverb with suffix-ly that are interesting to analyze.

F. Benefit of the Study

The researcher hopes that this research has advantages for:

1. English Learners, especially who Study Translation.

This research is expected to give additional knowledge about the description of translation of the adverb, so that the students can enrich their knowledge on translation.

2. Other Researchers

This research is expected to give inputs concerning with the adverb to the translation of English words, so that the other researchers might get ideas to conduct an analysis on the translation variations of adverb phrase, both its variety and appropriateness.

3. Translation Lecturers

This research is expected to give additional information about translation variations, especially the translation of adverb.

G. Thesis Organization

In order to have guidance for both the writer herself in writing the thesis and the readers in the whole contents of the thesis, the writer needs to sets up the organization of the thesis writing as follows:

Chapter I is introduction, which consists of the background of the study, review of related theory, problem statement, objective of the study, limitation of the study, benefit of the study, and the thesis organization.

Chapter II is underlying theory, which discusses the notion of translation, process of translation, principle of translation, problem of

translation, type of translation, extension and reduction, testing of translation, translation of literary work, appropriateness of translation, translation shift, the English adverb, Indonesian parts of speech.

Chapter III is research method including the type of research, data and data source, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV is data analysis, consisting the analysis of the type of translation, variety of the translation of adverb, and the appropriateness of the translation of adverb, and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.